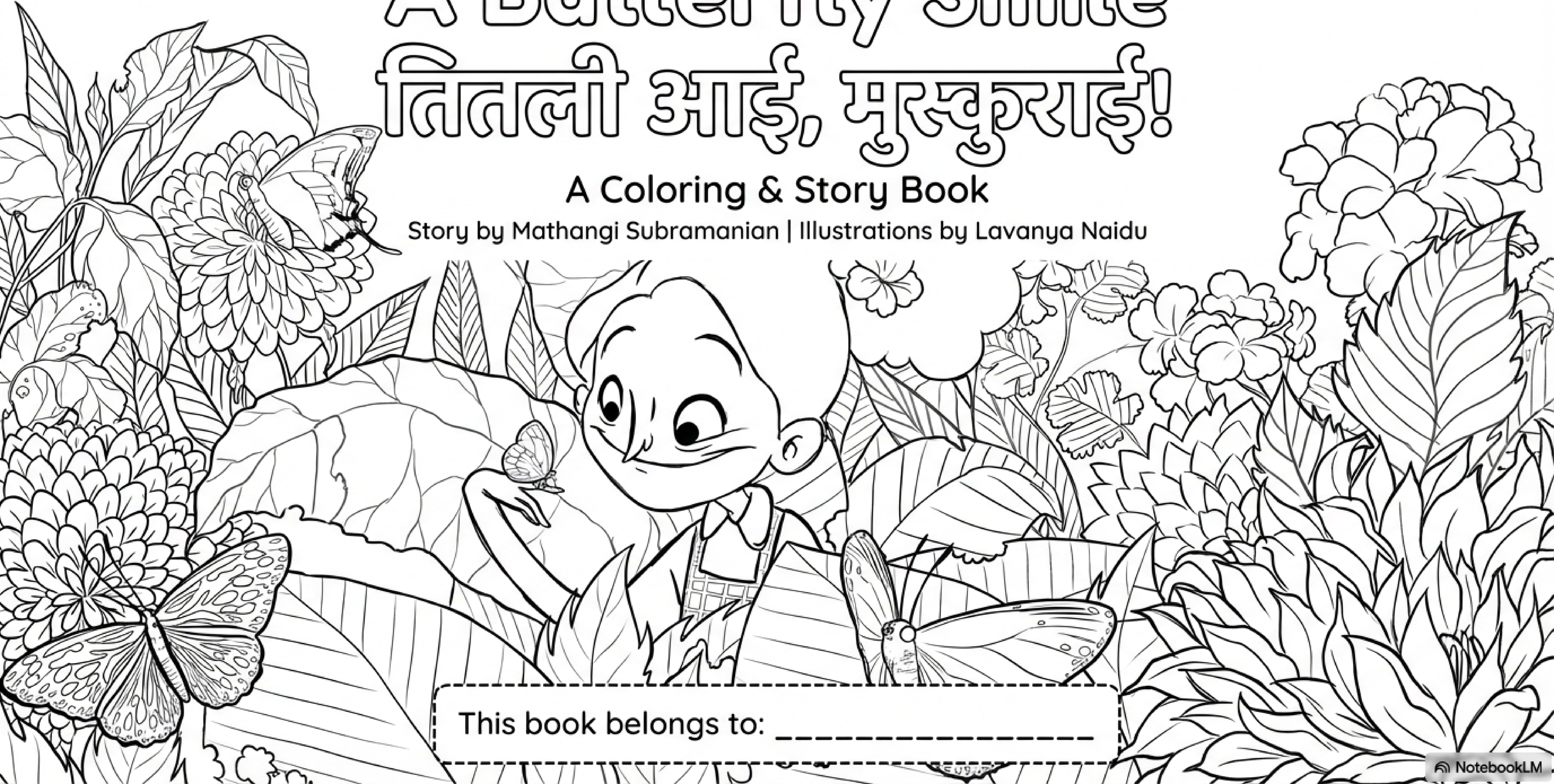
A Butterfly Smile

तितली आई, मुस्कुराई!

A Coloring & Story Book

Story by Mathangi Subramanian | Illustrations by Lavanya Naidu



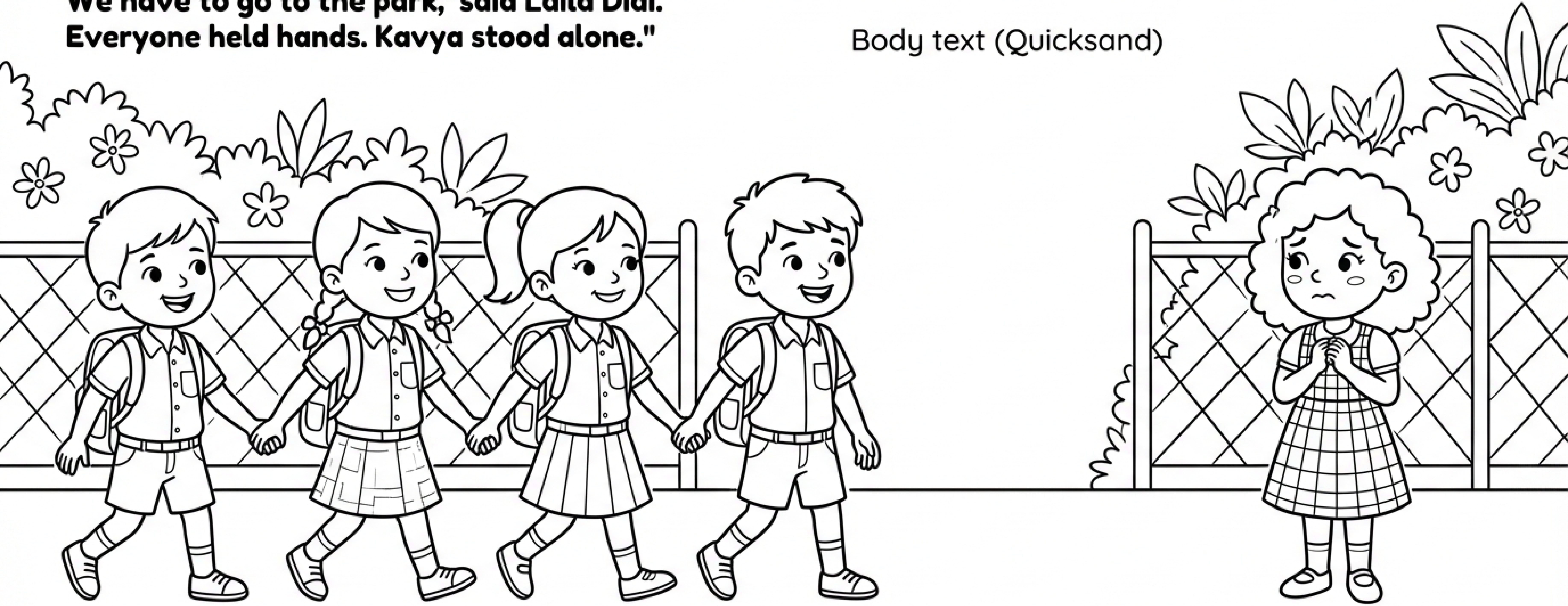
This book belongs to: ____________________

NotebookLM

English (Fredoka One): "Kavya is new to the school in Bengaluru. 'Come on children, get into a line! We have to go to the park,' said Laila Didi. Everyone held hands. Kavya stood alone."

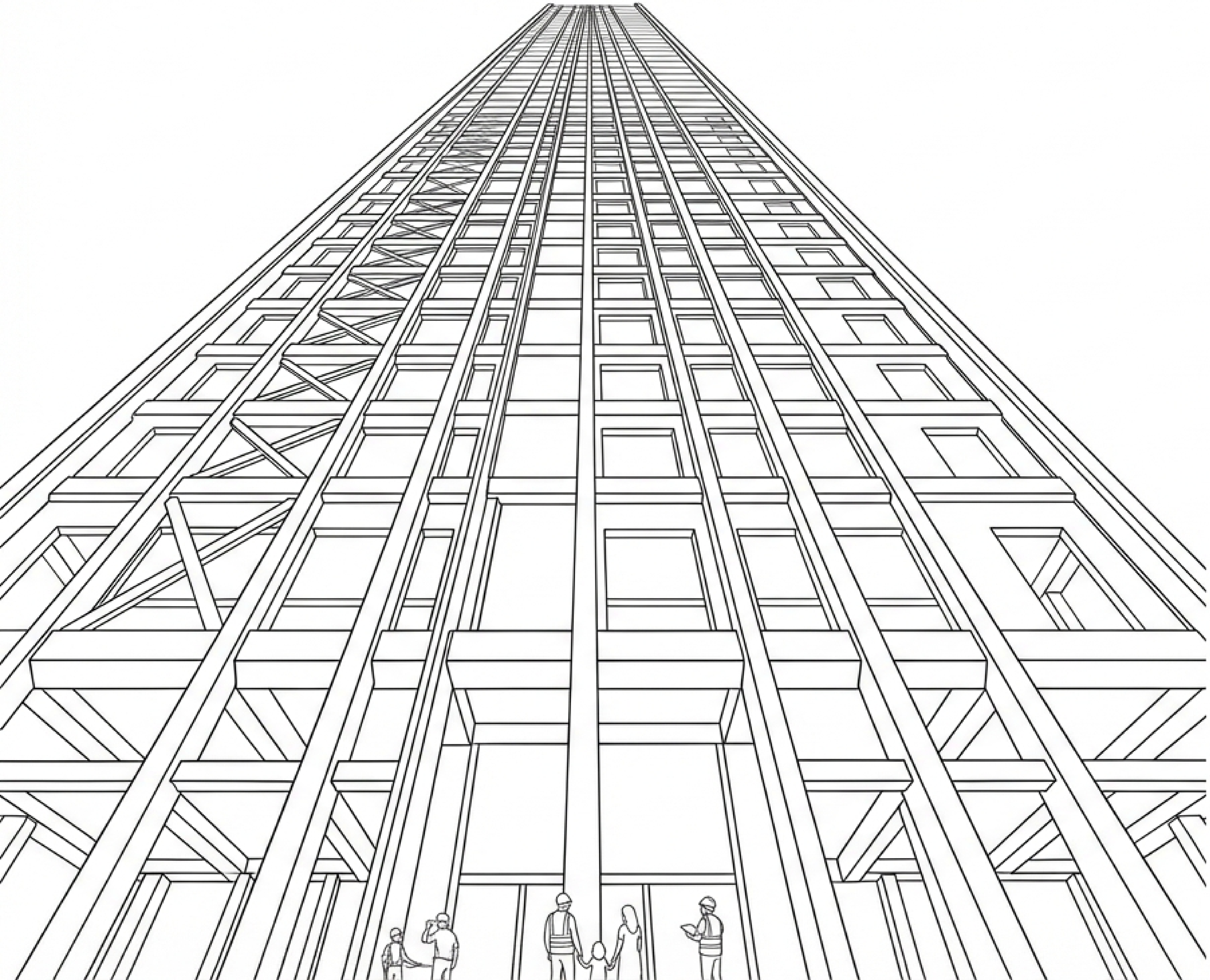
Hindi (Baloo 2): "'चलो बच्चो, कतार में खड़े हो जाओ! बाग़ में जाना है न,' लैला दीदी ने आवाज़ लगाई। काव्या अकेली खड़ी है।"

Body text (Quicksand)



Coloring Hint: Use a bright pattern for Kavya's dress to make her stand out!

NotebookLM



Kavya and her family moved from the village to Bengaluru. T live in this unfinished building where her parents work. It is noisy and smoky here.

काव्या और उसका परिवार कुछ दिन पहले ही अपने गाँव से बेंगलुर आए हैं। एक इमारत बन रही है जहाँ उसके माता-पिता काम करते हैं। यहीं वे सब रहते भी हैं।

NotebookLM

English (Fredoka One):
Laila Didi asks, 'Does anyone know what caterpillars become?' Kavya feels a flutter in her stomach. She knows the answer, but she is afraid to speak.

Hindi (Baloo 2):
'क्या किसी को पता है, इल्लियाँ बड़ी होकर क्या बनती हैं?' काव्या के पेट में कुलबुलाहट होने लगी। उसे जवाब पता था, लेकिन वह सोच रही थी कि बोले या नहीं?



NotebookLM

English (Fredoka One):
Kavya takes a deep breath and raises her hand. 'Caterpillars become butterflies!' she says.

Hindi (Baloo 2):
काव्या ने हाथ ऊपर उठाया। 'इल्लियाँ बड़ी होकर तितली बन जाती हैं,' काव्या बोली।



NotebookLM

'Correct!' says the teacher. Caterpillars eat leaves, make a hard shell called a cocoon, sleep for weeks, and wake up as butterflies.

‘बिलकुल सही जवाब!’... ‘इल्लियाँ पौधों के किनारों पर एक खोल-सा बना लेती हैं। इसी खोल के अन्दर, जिसे ककून कहते हैं, सोते-सोते वे और बढ़ती हैं और यहीं इनका रूप भी बदलता है।’



NotebookLM

Kavya sees butterflies of all colors.

Blue like the river, yellow like sunlight, orange like ripe papayas, and black-and-white like stars.

नदी के रंग वाली नीली तितलियाँ। धूप-सी रंगत वाली पीली तितलियाँ। रसीले पपीते के रंग वाली नारंगी तितलियाँ। काले आसमान में टिमटिमाते तारों सी, काली और सफ़ेद तितलियाँ।





Coloring Hint:
Can you find the Papaya butterfly and color it Orange?

NotebookLM

‘Butterflies fly thousands of kilometers to find a safe home. This is called migration,’ explains the teacher. Kavya remembers her long, bumpy bus ride from the village.



'हर साल, हज़ारों किलोमीटर उड़कर तितलियाँ इस बाग़ में आती हैं... इस यात्रा को प्रवास कहते हैं।'

काव्या को अपना बस का सफ़र याद आया...



NotebookLM

Butterflies sip nutrients from wet mud. It’s called Mud-Puddling.
“Splash, splash! That sounds like fun,” says Mary.

‘इसे अंग्रेज़ी में मड-पडलिंग कहते हैं,’ लैला दीदी ने बताया।
‘पानी में छप-छप करने में तो मज़ा आता होगा,’ मैरी बोली।



NotebookLM



In Kavya’s village, the river dried up. There were no puddles for butterflies, and no water for farming. That is why her family moved to the city.

पिछले साल तो नदी भी सूख गई थी। तितलियों को पानी में छप-छप करने के लिए अब डबरे भी नहीं रहे। इतना पानी नहीं था कि काव्या का परिवार खेती कर पाता। इसीलिए उन्हें बेंगलुरु आना पड़ा।

NotebookLM

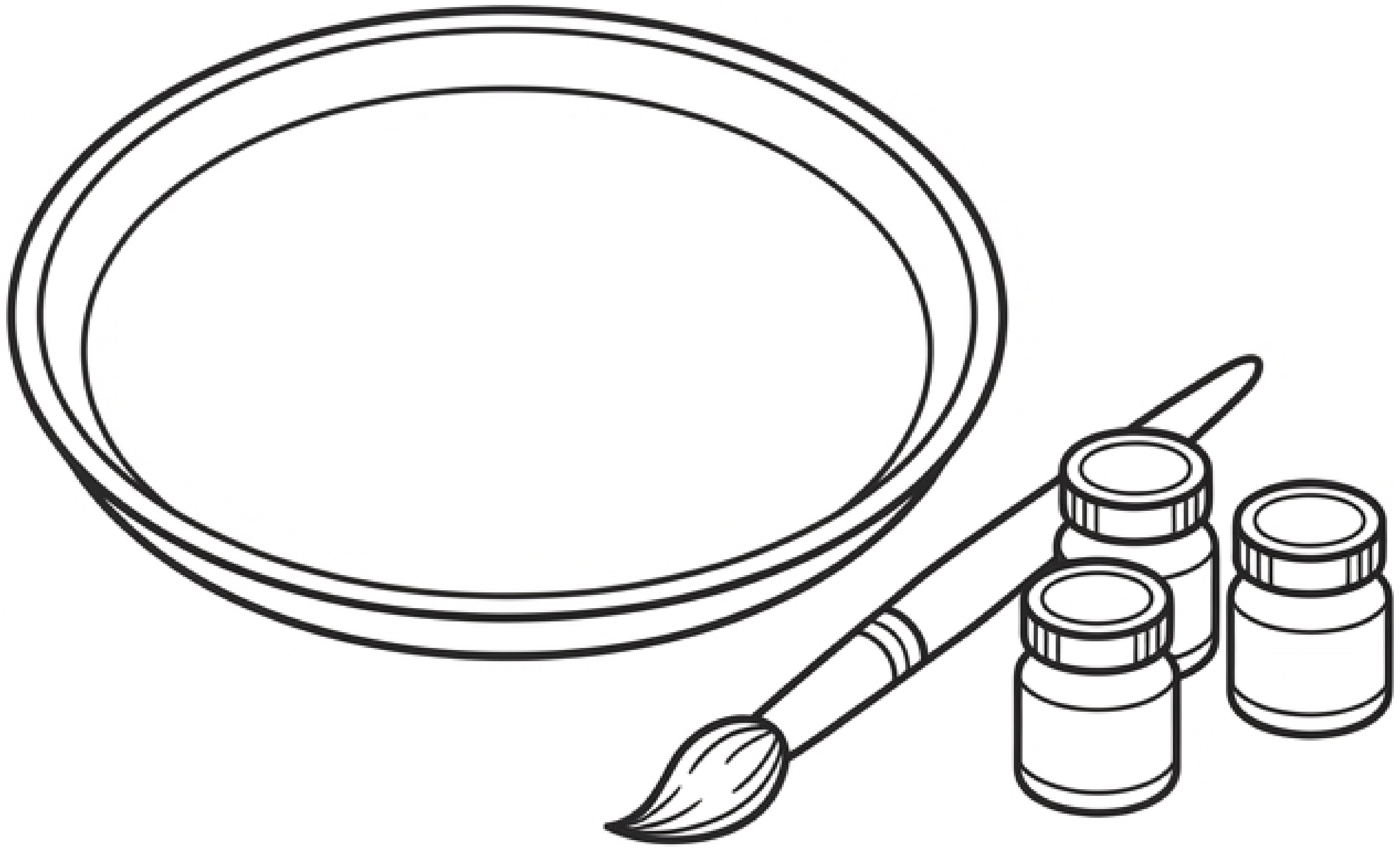
'Butterflies fly far, but they make new friends wherever they land,' says Kavya. 'Just like you,' smiles the teacher. Kavya smiles back.

'उड़ती-उड़ती वे बहुत दूर तक निकल जाती हैं, पर जहाँ भी रुकती हैं, नए दोस्त बना लेती हैं,' मैरी का हाथ पकड़ते हुए काव्या ने कहा। ...काव्या मुस्कुराई।



NotebookLM

Let's make a Butterfly Rest Station! | तितली के लिए आरामघर बनाइए



Step 1: Get a flat plate with raised edges. Paint it in bright colors like red, yellow, or orange because butterflies love them!

थाली या प्लेट जैसा कोई चपटा बर्तन लीजिए जिसके किनारे उठे हों। तितलियों को चटक रंग बहुत पसंद हैं। बर्तन को लाल, पीला या संतरी रँगीए।

NotebookLM

Step 2: Butterfly Food

Fill the plate with butterfly food. Mix 4 cups of water with 1 cup of sugar. Add ripe fruits like bananas, guavas, and mangoes.

बर्तन में तितलियों का भोजन भर दीजिए। इसे बनाना बहुत आसान है! चार कप पानी में एक कप चीनी मिलाइए। अच्छी तरह पके हुए फलों के टुकड़े उसमें डालिए।



NotebookLM

Step 3: Plant Flowers

To invite more butterflies, plant flowers they love in pots. Try Verbena, Geranium, Dahlia, or Sunflower. Put the the pots on your window!

अधिक तितलियों को आकर्षित करना चाहते हैं तो ऐसे फूल लगाइए जो तितलियों को अच्छे लगते हैं। आप गन्धबेन (वर्बीना), रतनजोत (जर्मेनियम), डहेलिया (डाहलिया) या सूरजमुखी (सनफ़्लावर) लगा सकते हैं।



NotebookLM

StoryWeaver Pratham Books ORACLE

Original Story: Titli Aayi, Muskuraayi! (A Butterfly Smile)
Author: Mathangi Subramanian
Illustrator: Lavanya Naidu
Translator: Meera Hadap

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform.
Content under Creative Commons (CC BY 4.0).

The development of this book has been supported by Oracle.



NotebookLM